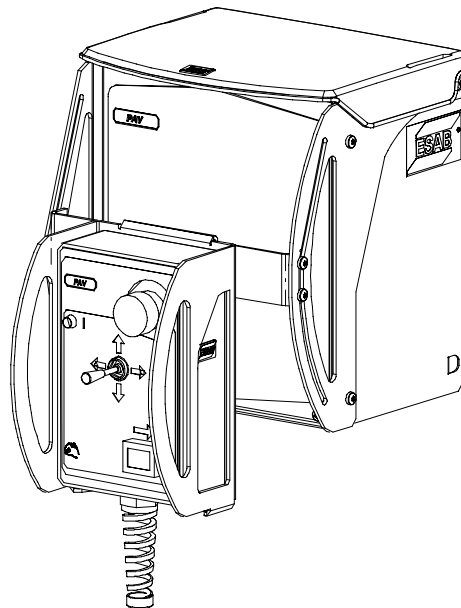
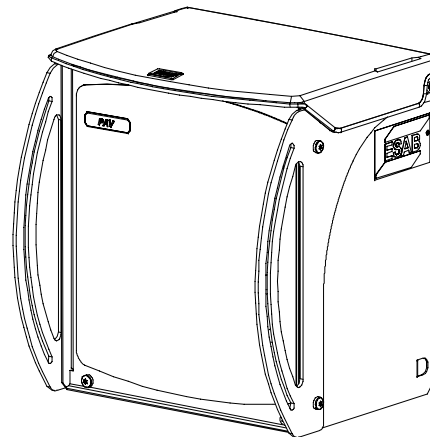
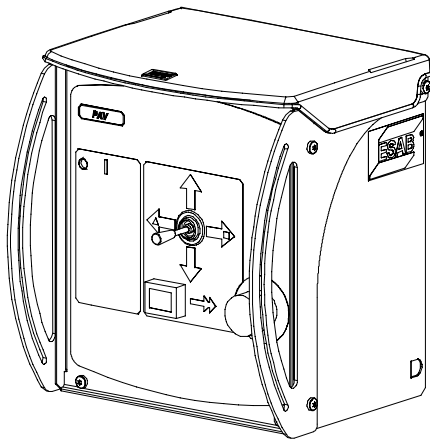


PAV



**Bruksanvisning
Brugsanvisning
Bruksanvisning
Käyttöohjeet
Instruction manual
Betriebsanweisung
Manuel d'instructions
Gebruiksaanwijzing
Instrucciones de uso
Istruzioni per l'uso**

**Manual de instruções
Οδηγίες χρήσεως
Instrukcja obsługi
Kezelési utasítások
Návod k používání
Navod na pouítie
Lietošanas pamācība
Eksploataavimo instrukcijos
Priručnik s uputama
Manualul de instrucțiuni**

SVENSKA	5
DANSK	17
NORSK	29
SUOMI	41
ENGLISH	53
DEUTSCH	65
FRANÇAIS	77
NEDERLANDS	89
ESPAÑOL	101
ITALIANO	113
PORTUGUÊS	125
ΕΛΛΗΝΙΚΑ	137
POLSKI	150
MAGYAR	163
ČESKY	175
SLOVENSKY	188
LATVIEŠU	201
LIETUVIŪK	213
HRVATSKI	225
Rumanian	237

Rätt till ändring av specifikationer utan avisering förbehålles.
Ret til ændring af specifikationer uden varsel forbeholdes.
Rett til å endre spesifikasjoner uten varsel forbeholdes.
Oikeudet muutoksiin pidätetään.
Rights reserved to alter specifications without notice.
Änderungen vorbehalten.
Sous réserve de modifications sans avis préalable.
Recht op wijzigingen zonder voorafgaande mededeling voorbehouden.
Reservado el derecho de cambiar las especificaciones sin previo aviso.
Ci riserviamo il diritto di variare le specifiche senza preavviso.
Reservamo-nos o direito de alterar as especificações sem aviso prévio.
Διατηρείται το δικαίωμα τροποποίησης προδιαγραφών χωρίς προειδοποίηση.
Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzenia zmian.
Fenntartjuk az előzetes bejelentés nélküli változtatás jogát.
Výrobce si vyhrazuje právo na změnu údajů bez předcházejícího upozornění.
Výrobca si vyhradzuje právo na uskutočnenie zmien bez upovedomenia.
Tiek paturētas tiesības bez iepriekšēja brīdinājuma izmainīt specifikācijas.
Izmone pasilieka teise keisti specifikācijas be iespējimo.
Rights reserved to alter specifications without notice.
Rights reserved to alter specifications without notice.

Enheten är provad av ESAB i en allmän inkoppling.
Ansvaret för den slutliga inkopplingens säkerhet och funktion åligger Intergratören.

Enheden er testet af ESAB i en generel forbindelse.
Ansvaret for den endelige forbindelses sikkerhed og funktion påhviler integratoren.

Enheten er testet av ESAB i en generell tilkobling. Den som integrerer systemet, har ansvaret for sikkerheten og funksjonen ved den endelige tilkoblingen.

ESAB on koekäyttänyt yksikön yleisessä sähköliitännässä.
Vastuu lopullisen kytkennän turvallisuudesta ja toimimisesta on integraattorilla.

The unit is tested by ESAB in a general purpose operation.
Responsibility for the safety and function of the final operation remains with the Integrator.

Die Einheit wurde von ESAB in einer allgemeinen Schaltung geprüft.
Die Verantwortung für die Sicherheit und Funktion der letztendlichen Schaltung liegt beim Integrator.

L'unité est testée par ESAB sur un raccordement général.
L'Intégrateur est le seul responsable de la sécurité et du fonctionnement du raccordement définitif.

De eenheid werd door ESAB getest in een algemene schakeling.
Diegene die de uiteindelijke schakeling uitvoert is aansprakelijk voor de veiligheid en werking ervan.

La unidad ha sido probada por ESAB en una conexión general.
La seguridad y la funcionalidad de la conexión final son responsabilidad del Integrador.

L'unità è stata testata da ESAB in un impianto generico.
La sicurezza e il funzionamento dell'impianto finale sono di responsabilità dell'installatore.

A unidade foi testada pela ESAB numa ligação de carácter geral.
O integrador é responsável pela segurança da ligação final e pelo funcionamento.

Η μονάδα είναι δοκιμασμένη από την ESAB σε με κοινή σύνδεση.
Η ευθύνη για την ασφάλεια και λειτουργία της τελικής σύνδεσης είναι του ολοκληρωτή.

Jednostka została przetestowana przez firmę ESAB dla ogólnej konfiguracji podłączenia.
Za bezpieczeństwo i działanie końcowej konfiguracji podłączenia odpowiada Wykonawca.

Az egység az ESAB cégnél egy általános célú művelet során kipróbálásra került.
A végső működés során a biztonságért és a működésért az integrátor felel.

Společnost ESAB jednotku testuje v obecném provozu.
Odpovědnost za bezpečnost a funkčnost konečného provozu nese osoba, která provedla zabudování.

Jednotka je testovaná vo všeobecnej prevádzke spoločnosťou ESAB.
Za bezpečnosť a funkčnosť konečnej prevádzky stále zodpovedá integrátor.

Iekārta ir ESAB pārbaudīta vispusīgas ekspluatācijas apstākļos.
Par galaizmantošanas drošību un darbību atbildīgs ir integrators.

Įrenginio veikimas naudojant jį pagal benrają paskirtį patikrintas ESAB.
Už įrenginio galutinio veikimo saugą ir funkcijas atsako įrangos montuotojas.

ESAB je testirao jedinicu u operaciji opće namjene.
Odgovornost za sigurnost i funkciju završne operacije ostaje na Integratoru.

Unitatea este testată de ESAB în timpul funcționării în scop general.
Responsabilitatea pentru siguranță și funcționarea finală este a Integratorului.

1 SIGURANȚĂ	238
2 INTRODUCERE	240
2.1 Generalități	240
2.2 Variante	240
2.3 Date tehnice	241
2.4 Piese principale	242
3 INSTALARE	243
3.1 Generalități	243
3.2 Instalare și conectare	243
4 FUNCȚIONARE	244
4.1 Generalități	244
4.2 Unitate de urmărire a îmbinărilor cu panou de comandă	244
4.3 Unitate de urmărire a îmbinărilor (secțiunea spate)	246
4.4 Cutie de comandă portabilă	247
4.5 Poziționare înainte de începerea sudării	248
5 ÎNTREȚINERE	249
5.1 Generalități	249
6 ACCESORII	249
DIAGRAMĂ	250
DESEN DIMENSIONAL	253
LISTA DE PIESE DE SCHIMB	255

1 SIGURANȚĂ

Utilizatorii echipamentului de sudare ESAB au întreaga responsabilitate în privința asigurării persoanelor care lucrează sau se află în apropierea echipamentului, în conformitate cu toate normele relevante de tehnică a securității. Măsurile de protecție trebuie să îndeplinească cerințele care se aplică acestui echipament de sudare. Suplimentar față de normele standard care se aplică spațiului de lucru, trebuie respectate următoarele recomandări.

Toate lucrările trebuie să fie efectuate de către personal calificat, familiarizat complet cu exploatarea echipamentului de sudare. Exploatarea incorectă a echipamentului poate să conducă la situații periculoase care pot determina prejudicii operatorului și deteriorări echipamentului.

1. Personalul care utilizează echipamentul de sudare trebuie să fie familiarizat cu:
 - exploatarea lui
 - amplasamentul dispozitivelor de oprire în caz de urgență
 - funcția lui
 - măsurile de protecție relevante
 - sudare
2. Operatorul trebuie să se asigure că:
 - nicio persoană neautorizată nu staționează în zona de lucru a echipamentului când acesta se pornește.
 - nimeni nu este neprotejat la aprinderea arcului
3. Referitor la spațiul de lucru:
 - să fie adecvat scopului
 - nu trebuie să existe de curenți de aer
4. Echipamentul de protecție al personalului
 - Se recomandă întotdeauna purtarea echipamentului de protecție al personalului, precum ochelari de protecție, îmbrăcăminte neinflamabilă, mănuși de protecție.
 - Nu purtați obiecte precum eșarfe, brățări, inele, etc., care pot să se agațe sau să cauzeze arsuri.
5. Măsuri generale de protecție
 - Asigurați-vă dacă este conectat în mod rezistent cablul de retur.
 - Lucrările la echipamentul de înaltă tensiune **pot să fie efectuate numai de către un electrician calificat.**
 - Echipamentul corespunzător de stingere a incendiilor trebuie să fie marcat în mod vizibil și să fie la îndemână.
 - Gresarea și întreținerea echipamentului **nu** trebuie să se efectueze în timpul exploatării.



AVERTISMENT



SUDURA ȘI TĂIEREA CU ARC ELECTRIC VĂ POT RĂNI PE DVS. ȘI PE ALȚII. ÎN TIMPUL SUDĂRII LUAȚI MĂSURI DE PRECAUȚIE. SOLICITAȚI ANGAJATORULUI SĂ APLICE METODELE DE LUCRU ÎN SIGURANȚĂ, CARE TREBUIE BAZATE PE DATELE FURNIZATE DE PRODUCĂTOR PRIVIND PERICOLELE.

ȘOC ELECTRIC - Poate ucide

- Instalați și împământați unitatea de sudură în conformitate cu standardele în vigoare.
- Nu atingeți componentele electrice active sau electrozii cu pielea neizolată, cu mânuși ude sau îmbrăcăminte udă.
- Izolați-vă față de pământ și față de piesa de prelucrat.
- Asigurați-vă că poziția de lucru este sigură.

FUM ȘI GAZE - Pot prezenta pericol pentru sănătate

- Țineți capul în afara zonei cu fum.
- Utilizați ventilația, aspirația la arc sau ambele, pentru a îndepărta fumul și gazele de zona de respirație și de zona generală de lucru.

RAZE DE ARC ELECTRIC - Pot afecta ochii și pot arde pielea.

- Protejați-vă ochii și corpul. Utilizați paravan de sudură și lentilă de filtrare corecte și purtați îmbrăcăminte de protecție.
- Protejați pe cei din jur cu ecrane sau cortine corespunzătoare.

PERICOL DE INCENDIU

- Scântele (stropii) pot cauza incendii. De aceea, asigurați-vă că nu există materiale inflamabile în apropiere.

ZGOMOT - Zgomotul excesiv poate afecta auzul

- Protejați-vă urechile. Utilizați căști sau altă protecție pentru auz.
- Avertizați-i pe cei din jur în privința riscului.

FUNCȚIONARE DEFECTUOASĂ - Apelați la asistența unui expert în eventualitatea funcționării defectuoase.

CITIȚI ȘI ÎNȚELEGI MANUALUL DE INSTRUCȚIUNI ÎNAINTEA INSTALĂRII SAU EXPLOATĂRII.

PROTEJAȚI-VĂ PE DVS. ȘI PE ALȚII!

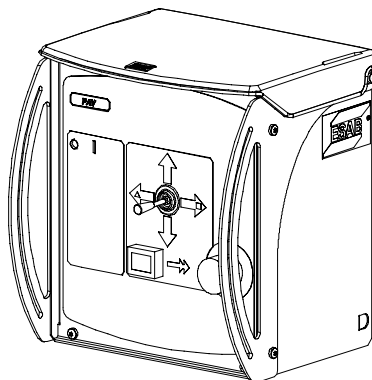
2 INTRODUCERE

2.1 Generalități

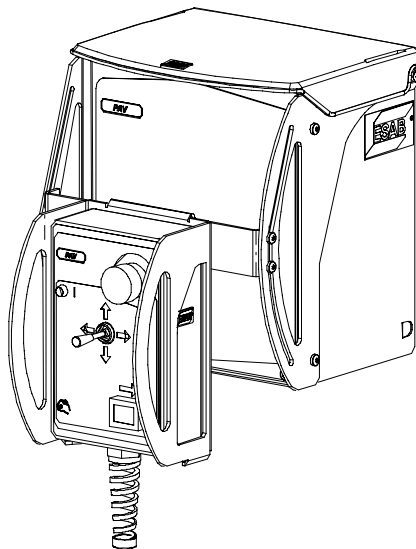
PAV este un sistem de comandă pentru ghidaje motorizate. Sistemul este disponibil în câteva variante, vezi mai jos.

2.2 Variante

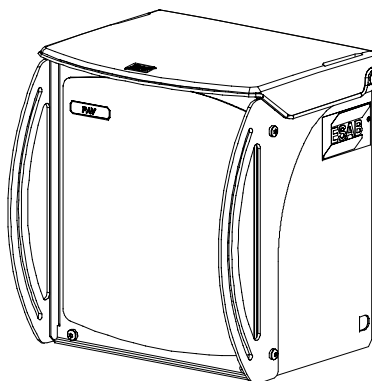
- Unitate de urmărire a îmbinărilor cu panou de comandă.



- Unitate de urmărire a îmbinărilor cu cutie de comandă portabilă.



- Compartiment încorporat pentru coloane și brațe.



2.3 Date tehnice

	PAV
Tensiune de alimentare	42V AC, 50-60 Hz
Ieșire de curent	450 V A
Temperatura mediului ambiant	-15 °C - + 45 °C
Umiditate atmosferică relativă	Max. 98%
Curent max. motor	6A 100%
Clasa cutie	IP 23
Limite curent	15 A (limita de curent a armăturilor)
Siguranțele sursei de alimentare	10 A lent
Regulator motor, tip	Comutat patru reg. sectoare dințate
Tensiune rotor	40 V CC
Tensiune câmp, motor magnetizat separat	60 V CC
Greutăți:	
Unitate de urmărire a îmbinărilor	6,2 kg
Cutie de comandă portabilă:	2,7 kg (complet cu 4m de cablu și protecție)

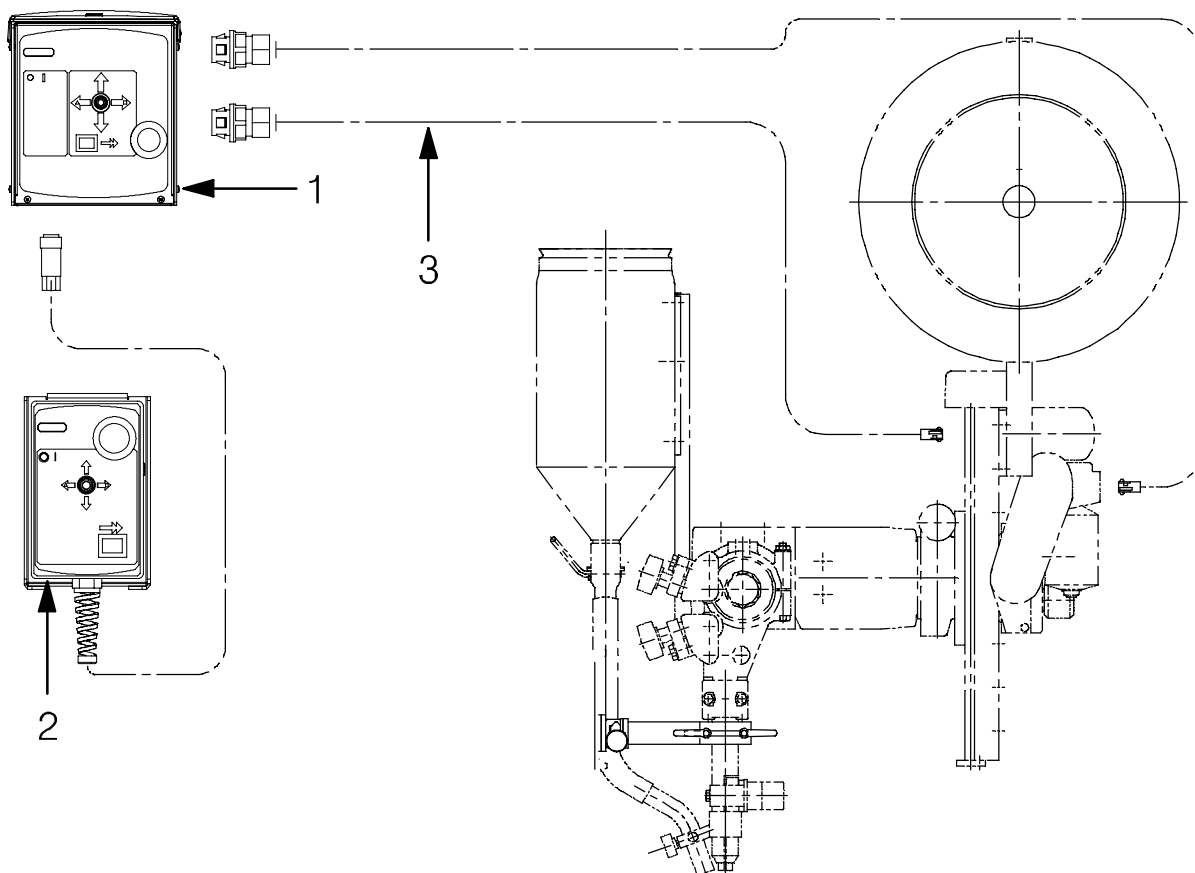
Clasa de protecție a carcasei

Codul **IP** indică clasa de protecție a carcasei, respectiv gradul de protecție împotriva pătrunderii unor obiecte solide sau a apei. Echipamentul marcat **IP 23** este proiectat pentru utilizarea în spații deschise sau închise.

2.4 Piese principale

1. Unitate de urmărire a îmbinărilor (cu sau fără panou de comandă)
2. Cutie de comandă portabilă
3. Cablu motor (vezi **Accesorii**)

Pentru informații suplimentare, vezi capitolul "**Funcționare**" de la pagina 12.



3 INSTALARE

3.1 Generalități

Instalarea trebuie executată de către un specialist.

3.2 Instalare și conectare

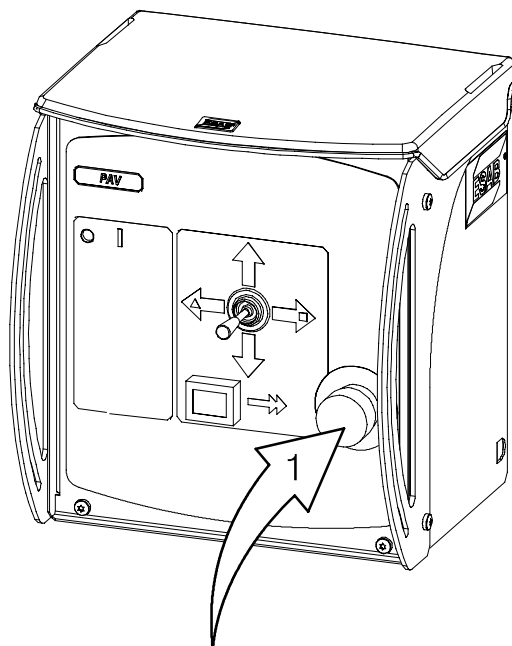
1. Informații referitoare la dimensiuni, vezi desenele dimensionale de la paginile 253–254.
2. Conectare, vezi diagramele de la paginile 250–252.
3. Verificați dacă puterea și tensiunea sunt disponibile pentru instalarea completă.

4 FUNCȚIONARE

4.1 Generalități

Reglementările generale de securitate pentru manipularea echipamentului se pot găsi la pagina 238. Citiți-le complet înainte de a începe utilizarea echipamentului!

4.2 Unitate de urmărire a îmbinărilor cu panou de comandă



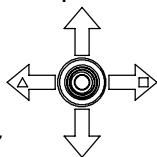
Oprire de urgență (1)

- O apăsare pe buton activează OPRIREA DE URGENȚĂ

NB! Nu trebuie niciodată resetată o oprire de urgență înainte de stabilirea sau remedierea funcționării sau a semnalului anormal.

Lampă de semnalizare ○ □ (alb)

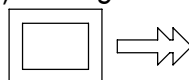
- Luminează când a fost pornită alimentarea.



Manetă de comandă

- Comandă manuală a servoacționării glisează Sus/Jos și Stânga/Dreapta.

Buton lampă (viteză ridicată)






Selectarea vitezei scăzute sau ridicate în timpul poziționării manuale cu maneta de comandă.

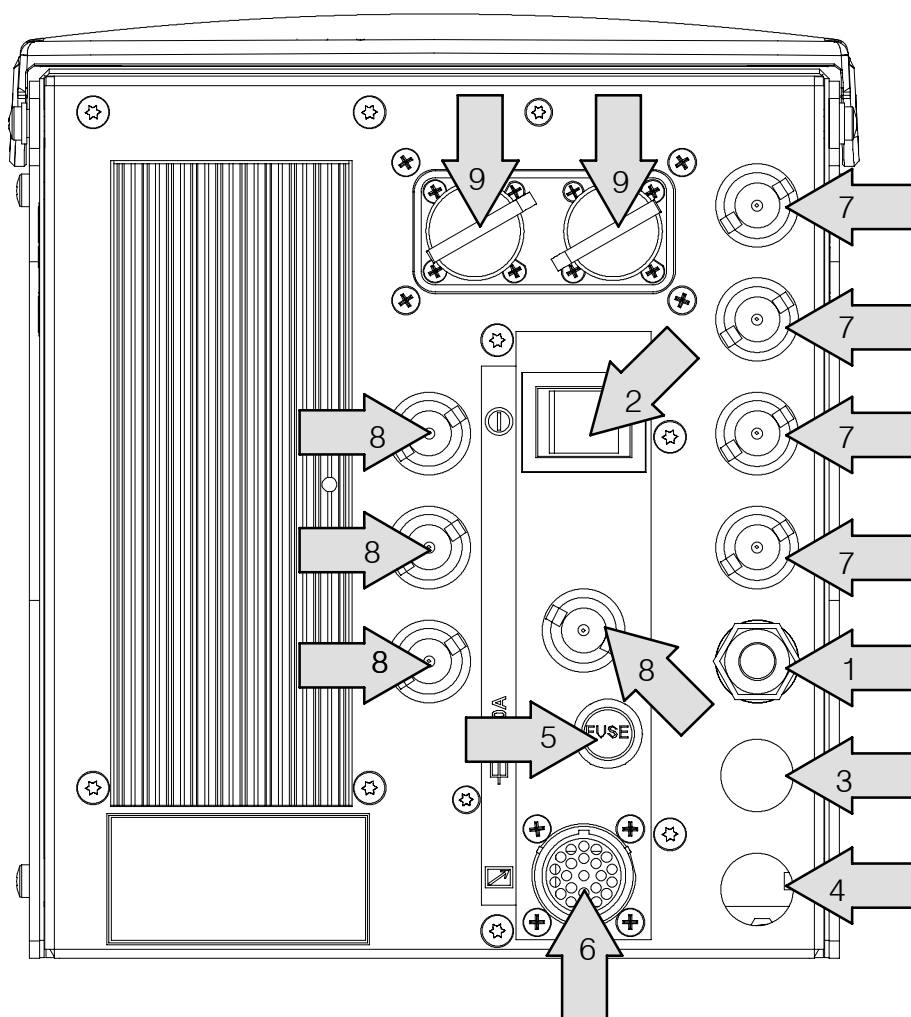
- O apăsare pe buton activează viteza ridicată.
O lampă din buton luminează când este activată funcția.

RO

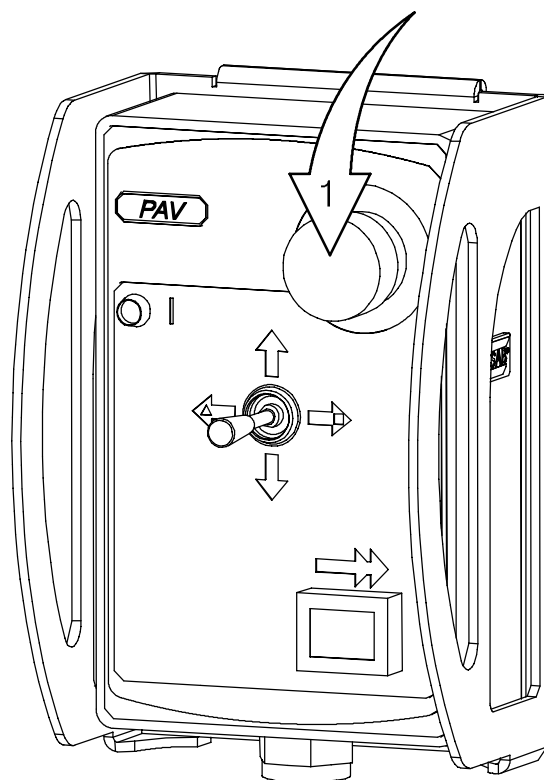
- Revenire la viteză redusă prin apăsarea din nou a butonului
Verificați dacă lampa s-a stins înainte de realizarea altor comenzi.

4.3 Unitate de urmărire a îmbinărilor (secțiunea spate)

1		Conexiune, sursă de alimentare 42 V
2		Comutator Alimentare energie Pornit/Oprit.
3		Mufă pentru conectarea motorului de glisare vertical
4		Mufă pentru conectarea motorului de glisare orizontal
5		Siguranță de comandă, 10 A lent
6		Mufă, 23 pini. Pentru conectarea cutiei de comandă portabile.
7		Mufe pentru conectarea comutatorului de limitare a poziției
8		Mufe suplimentare
9		Contacte de service



4.4 Cutie de comandă portabilă



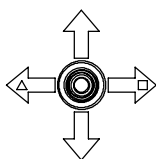
Oprire de urgență (1)

- O apăsare pe buton activează OPRIREA DE URGENȚĂ

NB! Nu trebuie niciodată resetată o oprire de urgență înainte de stabilirea sau remedierea funcționării sau a semnalului anormal.

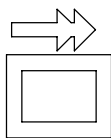
Lampă de semnalizare ○ | (alb)

- Luminează când a fost pornită alimentarea.



Manetă de comandă

- Comandă manuală a servoacționării glicează Sus/Jos și Stânga/Dreapta.



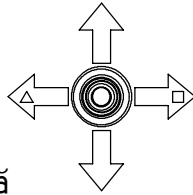
Buton lampă (viteză ridicată)

Selectarea vitezei scăzute sau ridicate în timpul poziționării manuale cu maneta de comandă.

- O apăsare pe buton activează viteza ridicată.
O lampă din buton luminează când este activată funcția.
- Revenire la viteză redusă prin apăsarea din nou a butonului
Verificați dacă lampa s-a stins înainte de realizarea altor comenzi.

4.5 Poziționare înainte de începerea sudării

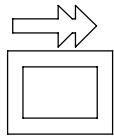
1. Aliniați echipamentul de sudare pe poziție față de asamblarea prin sudare cu ajutorul



manetei de comandă .

2. Pentru setări grosiere, apăsați pe butonul lămpii . Lampa luminează.

3. Pentru setări exacte și în timpul sudării, verificați dacă nu este apăsat butonul lămpii



. Lampa ar trebui să fie stinsă.

5 ÎNTREȚINERE

5.1 Generalități

Notă:

Toate garanțiile asumate de către furnizor își pierd valabilitatea dacă clientul încearcă să remedieze orice deficiență a mașinii pe timpul perioadei de garanție.

- Verificați integritatea cablurilor și conectarea corectă a acestora.
- Curățați cu aer comprimat la intervale regulate echipamentul.
- Respectați instrucțiunile pentru componentele interioare.

6 ACCESORII

	Număr pentru comandă:
Transformatorul intermediar pentru sursa de alimentare separată de la alimentarea de la rețea 190, 220, 380, 415, 440, 500V 50 Hz 200, 230, 380, 415, 440, 500V 60 Hz la secundar 42V, 660 VA	0148636002
Cablu 3 x 2,5 mm ² , conexiune, transformator	0262613404
Tip bucsă cu bilă servoghidaj A6 cu motor magnetizat permanent 42 V CC	0334333xxx
Servoghidaj acționat de motor A6, glisieră lungă montată pe lagărul de alunecare, cu motor A6 VEC 42 V – 4000 rpm raport 74:1	0334426xxx
Cablu motor. Cablu este disponibil la diferite dimensiuni, vezi broșura de vânzări respectivă pentru servoghidaj. (Luați legătura cu biroul de vânzări al ESAB.)	0417310xxx

ESAB subsidiaries and representative offices

Europe

AUSTRIA

ESAB Ges.m.b.H
Vienna-Liesing
Tel: +43 1 888 25 11
Fax: +43 1 888 25 11 85

BELGIUM

S.A. ESAB N.V.
Brussels
Tel: +32 2 745 11 00
Fax: +32 2 745 11 28

THE CZECH REPUBLIC

ESAB VAMBERK s.r.o.
Vamberk
Tel: +420 2 819 40 885
Fax: +420 2 819 40 120

DENMARK

Aktieselskabet ESAB
Herlev
Tel: +45 36 30 01 11
Fax: +45 36 30 40 03

FINLAND

ESAB Oy
Helsinki
Tel: +358 9 547 761
Fax: +358 9 547 77 71

FRANCE

ESAB France S.A.
Cergy Pontoise
Tel: +33 1 30 75 55 00
Fax: +33 1 30 75 55 24

GERMANY

ESAB GmbH
Solingen
Tel: +49 212 298 0
Fax: +49 212 298 218

GREAT BRITAIN

ESAB Group (UK) Ltd
Waltham Cross
Tel: +44 1992 76 85 15
Fax: +44 1992 71 58 03

ESAB Automation Ltd

Andover
Tel: +44 1264 33 22 33
Fax: +44 1264 33 20 74

HUNGARY

ESAB Kft
Budapest
Tel: +36 1 20 44 182
Fax: +36 1 20 44 186

ITALY

ESAB Saldatura S.p.A.
Mesero (Mi)
Tel: +39 02 97 96 81
Fax: +39 02 97 28 91 81

THE NETHERLANDS

ESAB Nederland B.V.
Amersfoort
Tel: +31 33 422 35 55
Fax: +31 33 422 35 44

NORWAY

AS ESAB
Larvik
Tel: +47 33 12 10 00
Fax: +47 33 11 52 03

POLAND

ESAB Sp.zo.o.
Katowice
Tel: +48 32 351 11 00
Fax: +48 32 351 11 20

PORTUGAL

ESAB Lda
Lisbon
Tel: +351 8 310 960
Fax: +351 1 859 1277

SLOVAKIA

ESAB Slovakia s.r.o.
Bratislava
Tel: +421 7 44 88 24 26
Fax: +421 7 44 88 87 41

SPAIN

ESAB Ibérica S.A.
Alcalá de Henares (MADRID)
Tel: +34 91 878 3600
Fax: +34 91 802 3461

SWEDEN

ESAB Sverige AB
Gothenburg
Tel: +46 31 50 95 00
Fax: +46 31 50 92 22

ESAB international AB

Gothenburg
Tel: +46 31 50 90 00
Fax: +46 31 50 93 60

SWITZERLAND

ESAB AG
Dietikon
Tel: +41 1 741 25 25
Fax: +41 1 740 30 55

North and South America

ARGENTINA

CONARCO
Buenos Aires
Tel: +54 11 4 753 4039
Fax: +54 11 4 753 6313

BRAZIL

ESAB S.A.
Contagem-MG
Tel: +55 31 2191 4333
Fax: +55 31 2191 4440

CANADA

ESAB Group Canada Inc.
Mississauga, Ontario
Tel: +1 905 670 02 20
Fax: +1 905 670 48 79

MEXICO

ESAB Mexico S.A.
Monterrey
Tel: +52 8 350 5959
Fax: +52 8 350 7554

USA

ESAB Welding & Cutting Products
Florence, SC
Tel: +1 843 669 44 11
Fax: +1 843 664 57 48

Asia/Pacific

CHINA

Shanghai ESAB A/P
Shanghai
Tel: +86 21 2326 3000
Fax: +86 21 6566 6622

INDIA

ESAB India Ltd
Calcutta
Tel: +91 33 478 45 17
Fax: +91 33 468 18 80

INDONESIA

P.T. ESABindo Pratama
Jakarta
Tel: +62 21 460 0188
Fax: +62 21 461 2929

JAPAN

ESAB Japan
Tokyo
Tel: +81 45 670 7073
Fax: +81 45 670 7001

MALAYSIA

ESAB (Malaysia) Snd Bhd
USJ
Tel: +603 8023 7835
Fax: +603 8023 0225

SINGAPORE

ESAB Asia/Pacific Pte Ltd
Singapore
Tel: +65 6861 43 22
Fax: +65 6861 31 95

SOUTH KOREA

ESAB SeAH Corporation
Kyungnam
Tel: +82 55 269 8170
Fax: +82 55 289 8864

UNITED ARAB EMIRATES

ESAB Middle East FZE
Dubai
Tel: +971 4 887 21 11
Fax: +971 4 887 22 63

Representative offices

BULGARIA

ESAB Representative Office
Sofia
Tel/Fax: +359 2 974 42 88

EGYPT

ESAB Egypt
Dokki-Cairo
Tel: +20 2 390 96 69
Fax: +20 2 393 32 13

ROMANIA

ESAB Representative Office
Bucharest
Tel/Fax: +40 1 322 36 74

RUSSIA

LLC ESAB
Moscow
Tel: +7 095 543 9281
Fax: +7 095 543 9280

LLC ESAB

St Petersburg
Tel: +7 812 336 7080
Fax: +7 812 336 7060

Distributors

For addresses and phone numbers to our distributors in other countries, please visit our home page

www.esab.com



ESAB AB
SE-695 81 LAXÅ
SWEDEN
Phone +46 584 81 000



www.esab.com